



saur

Otto Vollnhals

**Multilingual Dictionary
of
Electronic Publishing**

English – German – French – Spanish – Italian

K · G · Saur

München · New Providence · London · Paris 1996

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

Vollnhals, Otto:

Multilingual dictionary of electronic publishing : English -
German - French - Spanish - Italian / Otto Vollnhals. -
München ; New Providence ; London ; Paris : Saur, 1996
ISBN 3-598-11295-5

NE: HST



Gedruckt auf säurefreiem Papier

© Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved
K. G. Saur Verlag GmbH & Co KG, München 1996
A Reed Reference Publishing Company
Printed in Italy

Data keyboarding and typesetting by Otto Vollnhals, München
Printing and binding by Legoprint, Trento/Italy

Jede Art der Vervielfältigung ohne Erlaubnis des Verlages ist unzulässig.

No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise,
without permission in writing from the publisher.

ISBN 3-598-11295-5

Preface

This dictionary contains approximately 3,500 entries in English, German, French, Spanish and Italian, thus giving an overview of the technical language used today in the field of electronic publishing. It includes completely new subsectors such as online publishing, CD-ROM publishing, database publishing and electronic prepress. Despite its orientation to these new media, the dictionary also covers traditional topics such as printing (although mostly digital) and typography. All the terms have been drawn from leading specialist books and journals originating from the countries concerned. Valuable information was also provided in the final phase by two international events: the Seybold Conference and Exposition, San Francisco, September 1995; and Graphintro, Salón internacional y Congreso de la preimpresión y la edición electrónica, Barcelona, January 1996. This has ensured that the translations reflect current usage in a field undergoing such rapid evolution.

The author and publishers have made full use of state-of-the-art electronic equipment, ranging from database publishing for handling the word material, to computer-to-plate technology for producing the printing plates. Thanks to these technical resources, the delay between finishing the compilation of the work and going to press was reduced to an absolute minimum, thus ensuring that the final publication is consistently up-to-date.

This book is intended to be a useful tool for all those who need to communicate across national boundaries in this rapidly expanding field of technology.

Otto Vollnhals

June 1996

Table of Contents

Electronic Publishing: An overview	8
Introduction.....	9
Abbreviations and symbols used in the dictionary	11
Multilingual dictionary of electronic publishing – Main section	15
English – German – French – Spanish – Italian	
Index section	189
German-English index	191
French-English index	239
Spanish-English index	286
Italian-English index	335
Abbreviations and Acronyms from five languages	380
Subject labels: <i>see endpapers</i>	

Electronic Publishing

An overview

I Print media technology

- digital prepress
- digital workflow
- digital printing
- on-demand printing, short-run printing
- direct-to-plate technology, CTP
- digital large-format printing
- color management
- merging text and graphics

II Online services

- networking
- Web publishing, Internet publishing

III Publishing on CD-ROM, CD-I etc.

- Hypertext, HTML and related fields
- multimedia integration

IV Database publishing

- desktop publishing
- document management

V Electronic image processing

Introduction

Structure of the work

The main section, in five languages, is arranged alphabetically in the order of the English terms. The English term is given in bold face, and any explanations, synonyms and abbreviations are added in light face. This is followed by the translationed forms, each marked with the relevant language symbol as standardized by ISO, i.e. *de*, *fr*, *es*, *it*.

Example: **publishing on demand** (abbr. POD), on-demand
 publishing, demand publishing
 de Publishing on Demand (Publizieren nach
 Bedarf), Publizieren auf Nachfrage,
 On-Demand-Publishing
 fr édition sur demande, publication sur
 demande, édition à petits tirages
 es edición bajo demanda
 it edizione secondo domanda, pubblicazione
 su richiesta

In addition, synonyms and abbreviations appear as separate alphabetical entries and refer to the main term by means of an arrow (→).

Examples: **on-demand publishing** → publishing on demand

POD → publishing on demand

demand publishing → publishing on demand

The main section of the book can be accessed from the other languages via four indexes. These list the German, French, Spanish or Italian terms in alphabetical order and refer to the relevant English headword in the main section.

The four indexes represent complete bilingual dictionaries in their own right. They allow the user to locate the English translation quickly without having to look a term up twice. If the user is seeking more detailed information or translations in other language combinations, he may use the index to find the complete five-language entry in the main section.

Subject labels

Almost all entries in the main section as well as in the indexes include a reference to a special subject (see endpapers for a complete list of the subject labels). This allows the user to allocate or differentiate the terms with precision. The index entries also include references to special fields in order to enhance their information value.

Parts of speech

Parts of speech (for a complete list, see: Abbreviations and symbols used in the dictionary on page 11) are indicated in all the languages only where their knowledge cannot be assumed. This applies above all to words of foreign derivation, loan words and the like. Parts of speech are also indicated wherever identical nouns, verbs and/or adjectives must be distinguished.

Arrangement of terms

The alphabetical arrangement of the terms in all language sections follows the usage of the language in question. Since in Spanish the traditional treatment of „ch“ and „ll“ in the alphabet has now officially been discontinued, this book already follows the new rule.

Spelling

In a field that is undergoing such rapid evolution as electronic publishing today, the terminology has not yet been finalized and thus the spelling of many words (especially if they are borrowed from English) has not yet been fixed in standard reference works such as Duden, Larousse etc. This book makes no claim to be normative in this respect. For reasons of lexicographic presentation, however, a uniform spelling was adopted on the basis of the forms found most frequently in the technical literature.

Abbreviations and symbols used in the dictionary

abbr.	abbreviation (in English and Italian)
Abk.	abbreviation (in German)
abr.	abbreviation (in French and Spanish)
adj	adjective
agg	adjective (in Italian)
colloq.	colloquial usage
contr.	contrary
de	German
en	English
es	Spanish
f	feminine noun
fr	French
GB	British spelling
hispanoam.	Latin American usage (referring to Spanish)
it	Italian
m	masculine noun
n	noun (referring to English) neuter noun (referring to German)
pl	plural
pp	past participle
US	American spelling
v	verb
vi	intransitive verb
vt	transitive verb
→	see, see also

Multilingual Dictionary of Electronic Publishing

Main section

English – German – French – Spanish – Italian

A

access *n* (to data, information etc.)

de Zugriff, Zugang

fr accès

es acceso

it accesso

access frequency [*document proc.*]

de Zugriffshäufigkeit

fr fréquence d'accès

es frecuencia de acceso

it frequenza di accesso

access motion time → seek time [*CD-ROM publ.*]

access permission level [*online publ.*]

de Zugriffsberechtigungsstufe

fr niveau de permis d'accès

es nivel de acceso permitido

it livello di permesso d'accesso

access provider (e.g. in the Internet) [*online publ.*]

de Dienstleistungsanbieter, Anbieter, Access Provider *m*

fr fournisseur d'accès

es proveedor de acceso

it fornitore di accesso

access software [*document proc.*]

de Zugriffssoftware

fr logiciel d'accès

es software de acceso

it software di accesso

access strategy [*document proc.*]

de Zugriffsstrategie

fr stratégie d'accès

es estrategia de acceso

it strategia di accesso

access time (abbr. ACCT)

de Zugriffszeit

fr temps d'accès

es tiempo de acceso

it tempo di accesso

ACCT → access time

achromatic color removal (abbr. ACR) → gray component replacement [*el. imaging*]

action window → active window [*user interface*]

active node [*hypertext*]

de aktiver Knoten

fr nœud actif

es nodo activo

it nodo attivo

active window, action window [*user interface*]

de Arbeitsfenster

fr fenêtre de travail

es ventana activa

it finestra attiva

adapter, graphics ~ [*equipment*]

de Grafikadapter

fr adaptateur graphique

es adaptador para gráficos

it adattatore grafico

adaptive compression [*multimedia*]

de adaptive Komprimierung

fr compression adaptative

es compresión adaptativa

it compressione adattiva

adaptive delta pulse code modulation (abbr. ADPCM) [*CD-ROM publ.*]

de ADPCM

fr modulation par impulsions codées delta

adaptative (abr. MICDA), modulation par

impulsion et codage delta adaptative, codage

MICDA

es modulación delta adaptativa

it modulazione di impulsi in codice delta

adattiva, modulazione ADPCM

adaptive differential pulse code modulation (abbr. ADPCM) [*CD-ROM publ.*]

de ADPCM

fr modulation par impulsions codées

différentiel adaptative (abr. MICDA),

modulation par impulsion et codage

différentielle adaptative, codage MICDA,

MIC différentielle adaptative

es modulación por codificación de impulsos diferencial adaptativa

it modulazione di impulsi in codice

differenziale adattiva, modulazione ADPCM

adaptive Huffman coding [*multimedia*]

de adaptive Huffman-Codierung

fr codage de Huffman adaptative

es código Huffman adaptativo

it codice Huffman adattivo, codifica Huffman adattiva

ADC → analog-to-digital conversion [*data proc.*]

A-D conversion → analog-to-digital conversion [*data proc.*]

additive color mixing [*el. imaging*]

de additive Farbmischung

fr synthèse additive, méthode additive de

synthèse de couleurs, mélange additif des couleurs

- es* mezcla aditiva de colores
it sintesi additiva del colore
additive color model (RGB) [*el. imaging*]
de additives Farbmodell (B,G,R)
fr modèle additif de couleurs
es modelo aditivo (de colores)
it modello additivo di colori
additive color primaries → additive primary colors [*el. imaging*]
additive primaries → additive primary colors [*el. imaging*]
additive primary colors (red, green, and blue), additive color primaries, additive primaries [*el. imaging*]
de additive Grundfarben (B,G,R)
fr couleurs primaires additives
es colores primarios aditivos
it colori primari additivi
ADPCM → adaptive delta pulse code modulation [*CD-ROM publ.*]
ADPCM → adaptive differential pulse code modulation [*CD-ROM publ.*]
advanced peer-to-peer networking (abbr. APPN) [*online publ.*]
de APPN-Protokoll
fr protocole d'échange de communication d'égal à égal
es protocolo APPN
it protocollo APPN
aerograph → airbrush tool [*el. imaging*]
airbrush tool (for retouching etc.), aerograph [*el. imaging*]
de Sprühpistole, Spritzpistole, Aerograph *m*, Luftpinsel
fr aérographe
es aerógrafo
it aerografo
algorithmic hyphenation → logic-based hyphenation [*word proc.*]
aliasing *n* (a form of image distortion), stairstepping, staircase effect, jaggies *pl* [*el. imaging*]
de Stufenbildung, Treppenbildung, Treppeneffekt, Aliasing *n*
fr dentelure, effet (de marches) d'escalier, aliassage, aliasing *m*, phénomène d'escalier
es efecto sierra
it scalettatura, scalinatura
aliasing effects [*el. imaging*]
de Unschärfephänomene *pl*, Aliasing-Effekte *pl*
fr formation des marches d'escalier, aliassage, effets d'escalier
es efectos sierra
it effetti di aliasing (effetti di discontinuità), effetti a scaletta, effetti di scalettatura, frastagliamento
aliasing filter → antialiasing filter [*el. imaging*]
alive matter → live matter [*typography*]
alive type → live matter [*typography*]
alley → gutter [*typography*]
alphabetic index [*document proc.*]
de alphabetischer Index
fr index alphabétique, index alpha
es índice alfabético
it indice alfabetico
alpha channel (containing the transparency information of an image) [*video*]
de Alphakanal
fr Alpha Channel, couche alpha
es canal alfa
it canale alpha
altering gamma → gamma correction [*el. prepress*]
aluminum platesetter [*el. prepress*]
de Aluplattenbelichter, Alu-Platesetter
fr unité d'exposition de plaques d'aluminium
es unidad de exposición de planchas de aluminio
it unità di esposizione di lastre di alluminio
analog color proofs (made from separation films) [*el. prepress*]
de analoge Farbproofs
fr épreuves couleur analogiques
es pruebas de color analógicas
it prove a colori analogiche
analog-digital conversion → analog-to-digital conversion [*data proc.*]
analog proofs (contr.: digital proofs) [*el. prepress*]
de analoge Proofs
fr épreuves analogiques
es pruebas analógicas
it bozze analogiche
analog recording [*CD-ROM publ.*]
de Analogaufzeichnung
fr gravure analogique
es grabación analógica
it registrazione analogica
analog-to-digital conversion (abbr. ADC), analog-digital conversion, A-D conversion [*data proc.*]
de Analog-Digital-Umsetzung (Abk. ADU),

- A/D-Umsetzung, Analog-Digital-Wandlung (Abk. ADW)
- fr* conversion analogique-numérique
- es* conversión analógico-digital (abr. CAD)
- it* conversione analogico-digitale, conversione A/D
- anchor** *v* (an illustration etc.) [*desktop publ.*]
- de* verankern *v*
- fr* ancrer (une illustration à un certain endroit du texte)
- es* anclar, ancorar
- it* ancorare
- anchor** *n* (more or less the same as a hyperlink) [*hypertext*]
- de* Anker
- fr* ancrage
- es* ancla
- it* àncora *f*
- anchor field** [*hypertext*]
- de* Ankerfeld
- fr* champ d'ancrage
- es* campo de anclaje
- it* campo àncora
- anchoring** *n* (of illustrations) [*desktop publ.*]
- de* Verankern *n*
- fr* ancrage (d'un graphique à des portions de texte)
- es* anclaje
- it* ancoraggio
- anchoring** *n* → link source [*hypertext*]
- anchor point** [*graphics*]
- de* Ankerpunkt
- fr* point d'ancrage
- es* punto de anclaje
- it* punto di ancoraggio
- animate** *v* [*el. imaging*]
- de* animieren
- fr* animer
- es* animar, realizar animación, dar animación a
- it* animare
- animated graphics** [*el. imaging*]
- de* Animationsgrafik, bewegte Grafik
- fr* graphique animé, dessin animé, images animées
- es* gráficos animados, imágenes animadas
- it* grafica animata
- animation** [*el. imaging*]
- de* Animation
- fr* animation
- es* animación
- it* animazione
- animation, computer** ~ [*el. imaging*]
- de* Computeranimation
- fr* animation par ordinateur
- es* animación por ordenador, animación por computadora, animática, animatrónica
- it* animazione elettronica
- animation sequence** [*el. imaging*]
- de* Animationssequenz
- fr* séquence animée, suite d'images
- es* secuencia animada, secuencia de animación, secuencia de dibujos animados
- it* riprese animate, filmati animati
- animation software** [*el. imaging*]
- de* Animationssoftware
- fr* logiciel d'animation
- es* software de animación
- it* software di animazione
- animatronics** [*multimedia*]
- de* elektronische Animationen *pl*
- fr* animation électronique
- es* animaciones electrónicas
- it* animazioni elettroniche
- annotate** [*word proc.*]
- de* anmerken
- fr* annoter
- es* comentar
- it* annotare
- annotation, comment** *n*, note *n* [*word proc.*]
- de* Anmerkung, Annotation *f*
- fr* annotation
- es* nota, comentario, anotación
- it* annotazione, nota
- annotation** [*hypertext*]
- de* Anmerkung (des Lesers)
- fr* annotation
- es* nota
- it* nota
- annotation** [*multimedia*]
- de* Annotationstext (zu einer Grafik), Beschriftung (einer Grafik)
- fr* annotation
- es* nota
- it* nota
- annotation button** [*hypertext*]
- de* Anmerkungsknopf
- fr* bouton de note
- es* botón de nota
- it* bottone di nota
- annotation mark** → footnote symbol [*word proc.*]

antialiasing *n* (reduction of stair-step distortions),
dejauging *n* [*el. imaging*]

de Antialiasing *n*, Antialiasierung (Minderung von Alias-Effekten), Kantenglättung, Glättung (von Linien)

fr anti-crénelage, réduction des effets d'escalier, traitement d'anti-aliasage, lissage, anti-aliasing

es antialiasing *m*, antialias *m*, antiarrugas *m*

it eliminazione dell'effetto di aliasing

antialiasing filter, aliasing filter [*el. imaging*]

de Aliasing-Filter, Antialiasing-Filter

fr filtre anti-crénelage

es filtro antialiasing

it filtro per l'eliminazione dell'effetto di aliasing

antialiasing tool [*el. imaging*]

de Antialiasing-Instrument (zum Glätten der Pixelstruktur), Kantenglättungsfunktion, Randschärfer

fr outil d'anti-crénelage

es herramienta de antialiasing

it tool per l'eliminazione dell'effetto di aliasing

application(s) server (in a LAN) [*online publ.*]

de Anwendungsserver, Application Server

fr serveur d'applications

es servidor de aplicaciones

it server di applicazioni

application test [*multimedia*]

de Anwendungstest

fr essai d'application

es ensayo de aplicación

it test *m* di applicazione

APPN → advanced peer-to-peer networking
[*online publ.*]

area-fill *v*, fill areas (with tints etc.) [*graphics*]

de Flächen füllen, Flächen ausfüllen

fr remplir un espace, remplir des surfaces

es rellenar formas (en la pantalla), llenar áreas

it riempire aree (sullo schermo ecc.)

area fill *n*, area infill [*graphics*]

de Ausfüllen von Flächen (grafischer Darstellungen), Flächenfüllen

fr remplissage de surfaces

es relleno de formas, llenado de áreas

it riempimento di aree (sullo schermo),
funzione di riempimento, campitura

area infill → area fill *n* [*graphics*]

arrow icon [*user interface*]

de Pfeilsymbol

fr symbole de flèche

es icono de flecha

it icona di freccia

art *n*, artwork (abbr. *a/w*) [*el. prepress*]

de Grafik, Grafikvorlagen

fr illustrations

es ilustraciones, material de ilustraciones

it illustrazioni, immagini *pl*

art, camera-ready ~ [*el. prepress*]

de druckreifes Bildmaterial, reprofähige Grafik

fr illustrations reproductibles

es originales para negativos

it illustrazioni pronte per essere stampate

art, commercial ~ [*el. prepress*]

de Gebrauchsgrafik

fr art publicitaire

es dibujo publicitario

it grafica pubblicitaria

art, computer ~ [*el. prepress*]

de computererzeugte Illustrationen oder Grafiken

fr images par ordinateur

es imágenes por ordenador, infográficos *pl*

it disegni realizzati mediante computergrafica

art, electronic ~ [*el. prepress*]

de elektronisches Bildmaterial

fr images électroniques

es imágenes electrónicas

it illustrazioni elettroniche

art, flat ~ [*el. imaging*]

de nicht dreidimensionale Darstellungen

fr illustrations à plat

es ilustraciones no tridimensionales

it illustrazioni non tridimensionali

art, line ~ [*el. imaging*]

de Schwarzweißgrafik (Ggs. Halbtonvorlage)

fr original au trait, original tramé, image au trait

es dibujo(s) de línea, imágenes de línea, gráfico en blanco y negro, trabajo de línea

it grafico al tratto, illustrazioni al tratto, illustrazioni in bianco e nero

artificial reality → virtual reality

artwork → art *n* [*el. prepress*]

ASCII (American Standard Code for Information Interchange) [*data proc.*]

de ASCII-Code

fr code ASCII

es código ASCII

it codice ASCII

ASCII file [*data proc.*]

de ASCII-Datei

fr fichier ASCII

- es* fichero ASCII
it file ASCII
- aspect ratio** (of a picture) [*el. imaging*]
de Höhen-/Breitenverhältnis
fr rapport hauteur/largeur
es proporción de altura respecto a la longitud, índice de aspecto
it rapporto altezza/larghezza, rapporto tra le dimensioni verticali e orizzontali, rapporto d'aspetto
- assembled page** → made-up page [*typography*]
- assembly** (of pages) [*el. prepress*]
de Montage
fr montage
es ensamblado
it assiemaggio
- associated file** [*CD-ROM publ.*]
de assoziierte Datei, angegliederte Datei
fr fichier associé
es fichero asociado
it file associato
- associative linking** → linked browsing [*retrieval*]
- asymmetric compression** [*multimedia*]
de asymmetrische Kompression
fr compression asymétrique
es compresión asimétrica
it compressione asimmetrica
- ATM font** [*desktop publ.*]
de ATM-Font (Adobe Type Manager)
fr police ATM
es fuente ATM
it font ATM
- attachment unit interface** (abbr. AUI) (in a LAN) [*online publ.*]
de Anschlußeinheiten-Schnittstelle (zwischen Controller und Receiver)
fr interface de rattachement
es interfaz de conexión
it interfaccia di connessione
- attribute** *n* [*data proc.*]
de Attribut *n*, Merkmal
fr attribut
es atributo
it attributo
- attribute, font** ~ [*desktop publ.*]
de Schriftattribut
fr attribut de fonte
es atributo de fuente
it attributo di font
- attribute, layout** ~ [*desktop publ.*]
de Layoutattribut *n*
- fr* attribut de mise en page, attribut de composition
- es* atributo de maquetación
it attributo di impaginazione
- attribute, screen** ~
de Bildschirmattribut
fr attribut d'écran
es atributo de vídeo
it attributo dello schermo, attributo video
- attribute, typographic** ~
de typografisches Attribut
fr attribut typographique
es atributo tipográfico
it attributo tipografico
- audio** *n* (sound for multimedia systems) [*multimedia*]
de Audio
fr son
es sonido *m*, son *m*
it suono
- audio** *adj* [*multimedia*]
de Audio..., Ton...
fr audio, son
es audio, de frecuencia audible, de audio, sonoro
it audio, sonoro
- audio block** (for storing audio data) [*CD-ROM publ.*]
de Audioblock
fr bloc son
es bloque de datos sonoros
it blocco per dati sonori
- audio cable** [*multimedia*]
de Audiokabel
fr câble son
es cable de audio
it cavo audio
- audio card** → sound card [*multimedia*]
- audio CD** [*CD-ROM publ.*]
de Audio-CD *f*, CD-DA
fr CD audio, disque audionumérique
es CD audio
it CD audio, audio CD
- audio coprocessor** [*multimedia*]
de Audio-Kopprozessor
fr coprocesseur audio
es coprocesador para audio
it coprocessore per audio
- audio data**, sound data [*multimedia*]
de Audiodaten
fr données sonores

es datos audio
it dati sonori
audio input [multimedia]
de Audioeingang
fr entrée son
es entrada de audio
it ingresso audio
audio interface [multimedia]
de Audioschnittstelle
fr interface son
es interfaz audio
it interfaccia audio
audio line [multimedia]
de Sprachleitung
fr ligne audio
es línea acústica
it linea audio
audio sector (for storing audio data) [CD-ROM publ.]
de Audiosektor
fr secteur son
es sector de audio
it settore audio
audio signal [multimedia]
de Audiosignal
fr signal de son, signal sonore
es señal de audio
it segnale audio
audio track [CD-ROM publ.]
de Audiospur, Tonspur
fr piste son, piste sonore
es pista audio
it traccia sonora
audio video interleave(d) (abbr. AVI)
 (video standard for Windows) [multimedia]
de AVI (Audio Video Interleaved)
fr AVI (audio vidéo entrelacés)
es AVI
it AVI
audiovisual connection (abbr. AVC)
 [multimedia]
de AVC
fr connexion audiovisuelle (abr. AVC)
es conexión AVC
it connessione AVC
audiovisual media, AV media
de audiovisuelle Medien *pl*
fr médias audiovisuels
es medios audiovisuales
it media audiovisivi, mezzi audiovisivi

audiovisual publishing [*el. publishing*]
de audiovisuelles Publizieren
fr méthodes audiovisuelles de publication
es publicaciones audiovisuales
it pubblicazione audiovisiva
AUI → attachment unit interface [*online publ.*]
authentication center [*online publ.*]
de Authentisierungszentrum
fr centre d'authentification (abr. CA)
es centro de autenticación (abr. CA)
it centro di autenticazione (abbr. CA)
author *n* [general sense]
de Autor, Verfasser
fr auteur
es autor
it autore (*f*: autrice)
authoring *n* (processing files for CD equipment)
 [*el. publishing*]
de Authoring *n*
fr authoring *m*, édition
es authoring *m*
it authoring *n*
authoring, hypertext ~
de Hypertext-Authoring
fr édition en hypertexte
es edición en hipertexto
it authoring ipertestuale, ambiente autore ipertestuale
authoring language [*el. publishing*]
de Autorensprache
fr langage auteur
es lenguaje de autor, lenguaje autor
it linguaggio autore
authoring mode [*el. publishing*]
de Autorenmodus
fr mode auteur
es modalidad de autor
it modo autore
authoring program [*el. publishing*]
de Autorenprogramm
fr programme auteur
es programa de autor
it programma autore
authoring software (for developing multimedia applications) [*el. publishing*]
de Autorensoftware
fr logiciel auteur, logiciel d'édition
es software de autor, paquete de autor
it software di authoring, software autore
authoring station [*el. publishing*]
de Authoring-Station

- fr* station d'édition
es estación de authoring
it stazione di authoring
authoring system [*el. publishing*]
de Autorensystem, Autorsystem
fr système auteur
es sistema de autor
it sistema autore
authoring tools, author's tools [*el. publishing*]
de Authoring-Tools *pl* (Hilfen für die redaktionelle Bearbeitung), Authoring-Werkzeuge *pl*, Autor-Tools *pl*
fr outils pour auteurs, outils de publication
es herramientas de autor(es)
it strumenti per autori, strumenti autore, tool *pl* di authoring
author's tools → authoring tools [*el. publishing*]
autoabstract *n* → automatic abstract [*document proc.*]
autofocus *n* (of a scanner) [*equipment*]
de Autofokus *m*
fr autofocus *m*
es autofocus
it autofocuso *m*
autokerning *n* → automatic kerning [*desktop publ.*]
automated publishing
de automatisiertes Publishing
fr publication automatisée
es publicación automatizada
it pubblicazione automatizzata
automated typesetting [*el. prepress*]
de Satzautomation
fr composition automatisée
es composición automatizada
it composizione automatizzata
automatic abstract, autoabstract *n* [*document proc.*]
de automatische Kurzdarstellung (eines Textes)
fr résumé automatique
es resumen automático
it riassunto automatico
automatic calling [*online publ.*]
de automatisches Anwählen
fr appel automatique, numérotation automatique
es marcado automático, marcación automática
it selezione automatica
automatic column balance [*desktop publ.*]
de automatischer Spaltenabgleich
fr équilibrage automatique des colonnes
es balanceado automático de columnas
it bilanciamento automatico delle colonne
automatic hyphenation [*word proc.*]
de automatische Silbentrennung
fr coupure des mots automatique, coupure automatique des mots
es partición silábica automática, guionado automático, división automática de palabras
it divisione automatica in sillabe, sillabazione automatica
automatic indexing [*document proc.*]
de automatisches Indizieren
fr indexation automatique, fonction d'index
es creación automática de índices
it indicizzazione automatica
automatic kerning, autokerning *n* [*desktop publ.*]
de automatisches Unterschneiden
fr crénage automatique, réglage automatique des approches
es kerning automático
it kerning automatico
automatic spelling correction [*word proc.*]
de automatische Schreibfehlerkorrektur
fr correction automatique des fautes d'orthographe
es corrección automática de ortografía, corrección ortográfica automática
it correzione automatica dell'ortografia
automatic text flow [*desktop publ.*]
de automatischer Textfluß
fr flux de texte automatique
es flujo de texto automático
it flusso automatico del testo
automatic typesetting [*el. prepress*]
de automatischer Satz, automatisches Setzen
fr composition automatique (de textes etc.), composition programmée
es composición automática
it composizione automatica
autoreconnect function [*online publ.*]
de Auto-Reconnect-Funktion (bei Ausfall eines Servers)
fr capacité de reconnexion automatique
es capacidad de recuperación
it capacità di riconnettersi automaticamente
autoscaling *n* [*el. imaging*]
de automatisches Skalieren
fr mise à l'échelle automatique
es escalado automático
it scalamento automatico

auxiliary data field [*CD-ROM publ.*]
de Hilfsdatenfeld
fr champ de données auxiliaire
es campo de datos auxiliar
it campo dati ausiliario
AVC → audiovisual connection [*multimedia*]
average seek [*CD-ROM publ.*]
de mittlere Suchzeit
fr vitesse moyenne de recherche
es velocidad mediana de búsqueda
it velocità media di ricerca, tempo di ricerca medio
AVI format [*multimedia*]
de AVI-Format
fr format AVI
es formato AVI
it formato AVI
AVI → audio video interleave(d) [*multimedia*]
AV media → audiovisual media
a/w → artwork [*el. prepress*]

B

backbone network (connecting several subnetworks) [*online publ.*]
de Hauptnetz, Backbone-Netz, Hintergrundnetz
fr réseau fédérateur
es red principal
it rete backbone, rete dorsale
backbone network architecture (abbr. BNA) [*online publ.*]
de Backbone-Netzarchitektur (zur Verbindung von Teilnetzen)
fr architecture de réseau fédérateur
es estructura cortical
it architettura di rete backbone
background (of the screen etc.)
de Hintergrund
fr fond
es fondo
it fondo, sfondo
background (of an image etc.)
de Hintergrund
fr arrière plan, plan arrière
es fondo
it fondo, sfondo
background color, color of background [*el. imaging*]

de Hintergrundfarbe (auf einem Bildschirm), Untergrundfarbe
fr couleur d'arrière-plan, couleur de fond
es color para el fondo, color de fondo, color de trasfondo
it colore di sottofondo, colore di fondo
background image, static image [*el. imaging*]
de Hintergrundbild, statisches Bild
fr image de fond, image d'arrière-plan, arrière-plan d'image, motif de fond
es imagen de fondo
it immagine di fondo
background scanning [*el. prepress*]
de Background-Scannen, Scannen im Hintergrund
fr scanning d'arrière-plan
es escaneo de segundo plano
it scansione nel modo non prioritario
background sound [*multimedia*]
de Hintergrund-Sound *m*
fr son de fond
es sonido de fondo
it suono di fondo
background texture [*el. imaging*]
de Hintergrundmuster
fr texture de fond
es textura de fondo
it tessitura di fondo
background window
de Hintergrundfenster
fr fenêtre en arrière-plan
es ventana de fondo
it finestra di fondo
backing up *n* → register *n* [*typography*]
backreferencing *n* (using the results of previous searches) [*CD-ROM publ.*]
de Rückverweisung
fr référence arrière
es referencia atrás
it riferimento indietro
back up *v* → register, to be in ~ [*typography*]
backup connection [*online publ.*]
de Alternativverbindung
fr connexion alternative
es enlace alternativo
it collegamento alternativo, collegamento di riserva, collegamento secondario
balanced station → combined station [*online publ.*]
B&W → black and white [*el. imaging*]
B&W image → black and white image

bank, document ~ [*hypertext*]*de* Dokumentenbank*fr* banque de documents*es* banco de documentos*it* banca di documenti**bar** *n* [*user interface*]*de* Leiste (mit Symbolen am Bildschirmrand)*fr* barre, ruban*es* barra*it* barra**basic layout** [*typography*]*de* Grundlayout *n**fr* maquette de base*es* maqueta básica*it* impaginato di base**batch composition**, batch pagination [*el. prepress*]*de* Seitenumbruch im Batch-Verfahren, Batch-Seitenumbruch*fr* mise en pages en différé*es* composición por lotes*it* composizione a lotti**batch pagination** → batch composition [*el. prepress*]**batch pagination program** [*desktop publ.*]*de* Batch-Umbruchprogramm*fr* programme de mise en pages en différé*es* programa de compaginación en lotes*it* programma di impaginazione a lotti**BBS** → bulletin board service [*online publ.*]**beam splitter** [*CD-ROM publ.*]*de* Strahlteiler*fr* séparateur du rayon*es* divisor de haces*it* separatore ottico, lamina piano-parallela**beam-splitting prism** [*CD-ROM publ.*]*de* Strahlenteilungsprisma*fr* prisme semi-réfléchissant*es* prisma divisor de haces*it* prisma di scomposizione del raggio**BER** → bit error rate [*CD-ROM publ.*]**bf** → boldface *n* [*typography*]**bibliographic preparer field** [*CD-ROM publ.*]*de* Verfasserfeld*fr* champ bibliographique*es* campo bibliográfico*it* campo bibliografico**bibliographic retrieval service** [*online publ.*]*de* Retrievaldienst für bibliographische Daten*fr* service de recherche de données

bibliographiques

es servicio de recuperación de datos bibliográficos*it* servizio di ricupero di dati bibliografici**bidirectional link**, two-way link [*hypertext*]*de* bidirektionale Verknüpfung, bidirektionaler Verweis*fr* lien bidirectionnel, lien à double sens*es* vínculo bidireccional*it* link bidirezionale**bilevel graphics** → binary graphics**binary drawings** → bi-tones *pl* [*el. prepress*]**binary graphics**, bilevel graphics*de* Binärgrafik*fr* graphique binaire*es* gráfica binaria*it* grafica binaria**binary image***de* Binärbild*fr* image binaire*es* imagen binaria*it* immagine binaria**bit depth** (of a scanner) [*el. prepress*]*de* Bittiefe*fr* profondeur de bits*es* profundidad de bits*it* profondità dei bit**bit error rate** (abbr. BER) [*CD-ROM publ.*]*de* Bitfehlerquote, Bitfehlerhäufigkeit, Bitfehler-rate (Abk. BFR)*fr* taux d'erreurs sur les bits*es* relación de bits erróneos, proporción de errores de bit*it* tasso di errore sui bit (rapporto bit errati/bit trasmessi), tasso di errore nella trasmissione dei bit**bit image** → bit-mapped image [*el. imaging*]**bitmap** *n* [*el. imaging*]*de* Bitmap *f*, Pixelraster*fr* bitmap *m**es* mapa de bits*it* bit map *m***bitmap editing** (of an image) [*el. imaging*]*de* Editieren in Form einer Bitmap*fr* édition en mode points, édition bitmap*es* edición de mapa de bits*it* editing sotto forma di bitmap**bitmap file** [*el. imaging*]*de* Bitmap-Datei*fr* fichier bitmap*es* fichero bitmap*it* file bitmap

bitmap image → bit-mapped image [*el. imaging*]

bitmap mode [*el. imaging*]

de Bitmap-Modus

fr mode point, mode bit-map

es modo de mapa de bits

it modo bit-map

bit-mapped font (contr.: vector font), raster font [*desktop publ.*]

de Rasterschrift, gerasterte Schrift

fr police bitmap, caractères en mode points, fonte en mode points, fonte bitmap

es letras de mapa de bits, fuente mapeada en bits, fuente bitmap

it font tipo bit-map

bit-mapped graphics [*el. imaging*]

de Bitmap-Grafik, pixelorientierte Grafik, Pixel-grafik

fr graphique par points

es gráficos bitmap, gráficos de mapas de bits, gráficos por mapas de bits, imágenes bitmap

it grafica bit-map

bit-mapped image, bitmap image, bit image [*el. imaging*]

de Bitmap-Abbildung, Bitmap-Bild, Bitmap *f*

fr image par points, image-points, image en mode point, image point par point

es imagen de mapa de bits, imagen ráster

it immagine tipo bit-map, immagine bitmap, immagine rappresentata come un insieme di punti

bi-tonal (arrangement of colors) [*el. prepress*]

de zweifarbig

fr bitonal *adj*

es bitonal

it bitonale

bi-tones *pl*, binary drawings [*el. prepress*]

de Zweitönvorlagen *pl*

fr dessins bitonaux

es bitonos *pl*

it disegni bitonali

bits per pixel (abbr. bpp) [*multimedia*]

de Bit pro Pixel (Abk. bpp)

fr bits par pixel (abr. bpp)

es bits por pixel (abr. bpp)

it bit per pixel (abbr. bpp)

bits per pixel → pixel depth [*el. imaging*]

black and white (abbr. b/w, B&W) [*el. imaging*]

de schwarzweiß (Abk. s/w)

fr noir et blanc (abr. N/B), monochrome

es blanco y negro (abr. b/n, B/N)

it bianco e nero, in bianconero, bitonale

black and white image, B&W image [*el. imaging*]

de Schwarzweißbild

fr image noire et blanche, image N et B

es imagen en blanco y negro, ilustración en negro

it immagine in bianco e nero, immagine bitonale

black and white scanner, monotone scanner [*equipment*]

de Schwarzweißscanner, Monotone-Scanner

fr scanner en noir et blanc

es escáner de blanco y negro, escáner para blanco y negro, escáner B/N

it scanner in bianco e nero

blackface → boldface *n* [*typography*]

black hole → stale link [*hypertext*]

blending *n* (of colors) [*el. imaging*]

de Mischen *n*

fr fusion

es mezcla (de colores)

it miscelazione

blending function [*el. imaging*]

de Verschmelzfunktion, Mischfunktion, Interpolationsfunktion

fr fonction de fusion, fondu *m*, dégradé *m* de forme

es función de fusión

it funzione di miscelamento, fusione

block *n* → sector [*CD-ROM publ.*]

block matching (in image compression) [*el. imaging*]

de Block-Matching *n* (Prüfen von Pixelblöcken auf Gleichheit)

fr vérification des blocs

es chequeo de bloques

it verifica della uguaglianza dei blocchi

blow up *v* (enlarge, as a photograph etc.) [*el. imaging*]

de vergrößern

fr agrandir (photographiquement)

es agrandar

it ingrandire

blow up *v* → enlarge [*el. prepress*]

blowup *n* → enlargement [*el. prepress*]

blues *pl* (jargon) → one-color proofs [*el. prepress*]

BNA → backbone network architecture [*online publ.*]

body text [*typography*]

de Grundschrifttext, Lauftext

- fr* texte principal
es texto normal
it corpo principale del testo, corpo testo
- bold**, heavy [*typography*]
de fett (Druck etc.)
fr gras (caractère), en gras
es en negrita
it neretto (abbr. n.tto) (talvolta: nero), grassetto
- boldface** *n* (abbr. bf), blackface, boldfaced type, bold type [*typography*]
de Fettschrift, fette Schrift
fr caractère gras, écriture en gras
es negritas *pl*, caracteres negros, negrillas *pl*
it carattere neretto, scrittura grassetto
- boldfaced text** [*typography*]
de Text in Fettschrift, fetter Text
fr texte en gras
es texto en negrita
it testo in neretto
- boldfaced type** → boldface *n* [*typography*]
bold print, bold printing [*typography*]
de Fettdruck, fetter Druck, Druck in Fettschrift
fr impression de caractères gras
es impresión en negrita
it stampa in neretto
- bold printing** → bold print [*typography*]
bold type → boldface *n* [*typography*]
book composition [*typography*]
de Werksatz, Buchsatz
fr composition typographique
es composición de libros
it composizione di libri
- bookmark** [*hypertext*]
de Book Mark *f* (leserdefinierter Fixpunkt)
fr marque de préférence, (*pl*.) liste de préférences
es marca de página, bookmark *m* (dirección determinada)
it bookmark *m*, segnalibro
- Boolean search** (using AND, OR, and AND NOT) [*retrieval*]
de boolesche Suche
fr recherche booléenne
es búsqueda con operadores booleanos
it ricerca booleana
- bpp** → bits per pixel [*multimedia*]
branch *n* (of a network) [*online publ.*]
de Zweig
fr branche
es rama
it ramo
- branch cable** → drop cable [*online publ.*]
break for color (separate the different colors) [*el. prepress*]
de separieren
fr séparer
es separar
it separare
- bridge** *n* (between networks; compare: gateway) [*online publ.*]
de Bridge *f* (zur Verbindung von Netzen gleichen Protokolls), Brücke, Zwischenstation
fr pont réseau, pont
es puente
it bridge *m*, ponte
- bridge computer** [*online publ.*]
de Brückenrechner (in Netzen)
fr ordinateur pont
es ordenador puente
it elaboratore ponte
- bridge disc** (usable on CD-ROM and CD-I equipment) [*CD-ROM publ.*]
de Bridge Disc *f*
fr disque bridge
es disco bridge
it disco bridge
- bridge products** [*data proc.*]
de Überbrückungsprogramme *pl*, Überbrückungssoftware
fr produits de transition
es software de conversión
it software di transizione
- bridge router** → B router [*online publ.*]
bridging router → B router [*online publ.*]
brightness, lightness [*el. imaging*]
de Helligkeit
fr luminosité, clarté
es luminosidad
it luminosità
- broadband LAN** [*online publ.*]
de Breitband-LAN, lokales Breitbandnetz, Trägerfrequenz-LAN
fr réseau large bande
es LAN de banda ancha, red multifuncional
it rete locale in tecnologia broadband, rete LAN a larga banda
- broadcast fax** (sending newsletters etc. to subscribers) [*online publ.*]
de Faxrundsenden *n*
fr diffusion par fax
es difusión por fax
it diffusione mediante fax

broadcast network [*online publ.*]

- de* Diffusionsnetz
fr réseau à diffusion
es red de difusión
it rete a diffusione

broadcast quality [*multimedia*]

- de* Broadcast-Qualität (für Videobilder)
fr qualité télévision, qualité professionnelle, qualité prêt à diffuser
es calidad de televisión
it qualità televisione

bromide paper [*el. prepress*]

- de* Fotopapier, Bromsilberpapier
fr bromure (gelatinobromure d'argent), papier photo(graphique), papier bromure
es papel fotográfico, papel bromuro
it carta fotografica (emulsionata), carta emulsionata

B router, bridge router, bridging router [*online publ.*]

- de* Brouter *m* (Verbindung in lokalen Netzen), Bridging Router *m*
fr pont-routeur, B-routeur, Brouteur *m*
es puente/encaminador, unidad de bridging/routing
it bridge/router (combina le funzioni instradatore/ponte), brouter *m*, ponte instradatore, ponte intelligente

browse [*hypertext*]

- de* browsen *v*
fr naviguer
es navegar (por)
it navigare

browse mode, table view, list view [*database publ.*]

- de* Browse-Modus
fr mode browse
es modalidad browse
it modo browse

browser [*hypertext*]

- de* Browser *m* (das Lesesystem eines Hypertext-systems), Lesesystem, Betrachtungssoftware
fr navigateur, interface de navigation
es visualizador (parte de visualización), navegador
it browser *m*, interfaccia navigazionale

browser (a program for meandering through info), browse tool [*CD-ROM publ.*]

- de* Browser *m* (zur Erschließung der Informationen auf einer CD-ROM), Browser-Programm

- fr* logiciel de navigation, programme de survol, programme de balayage

- es* navegador, programa de navegación, programa navegador, herramienta de navegación

- it* browser *m*, programma di navigazione, sistema di navigazione

browser (software for obtaining information in a network) [*online publ.*]

- de* Browser *m* (zum Navigieren in Netzen)
fr software de navigation, navigateur, utilitaire de navigation

- es* navegador (herramienta para navegar), instrumento de navegación, buscador, examinador, sistema de búsqueda

- it* browser *m* (strumento di navigazione), navigatore

browser, hypertext ~

- de* Hypertext-Browser (Software zum Erschließen eines Hypertexts)
fr outil de navigation dans un hypertexte, logiciel de consultation d'un hypertexte
es software de consulta de hipertextos
it software di navigazione in un ipertesto

browser, Web ~ [*online publ.*]

- de* Web-Browser *m*
fr navigateur Web
es navegador Web, examinador Web, navegador para el WWW
it browser Web

browse tool → browser [*CD-ROM publ.*]**browsing** *n* [*hypertext*]

- de* Browsing *n*, Durchwandern, Durchmusterrung
fr balayage, survol, consultation, recherche à parcours libre
es navegación
it navigazione

browsing *n* → surfing *n* [*online publ.*]**buffer capacity**

- de* Pufferkapazität
fr capacité de la mémoire tampon
es capacidad de memoria intermedia
it capacità del buffer

built-in font [*printers*]

- de* residente Schrift
fr fonte résidente
es fuente residente
it font residente

built-in fonts → resident fonts [*desktop publ.*]**bulk index** (for several volumes), cumulative index [*document proc.*]

de kumulierter Index, kumulativer Index

fr index cumulé

es índice cumulativo, índice acumulativo

it indice cumulativo

bulletin board system → bulletin board service
[online publ.]

bulletin board service (abbr. BBS), bulletin board system [online publ.]

de BBS-System

fr BBS (service de messagerie électronique)

es sistema BBS, BBS *f* (boletines de noticias), sistema de boletines electrónicos, tablonos de noticias

it BBS *f* (servizio telematico)

bump *n* (on a CD-ROM surface) → pit *n*
[CD-ROM publ.]

burn *vt* (plates), expose [*el. prepress*]

de belichten

fr exposer

es quemar

it impressionare

bus architecture [online publ.]

de Busarchitektur

fr architecture type bus

es arquitectura de bus

it architettura a bus

business graphics

de Geschäftsgrafik, Bürografik

fr graphique de gestion, graphique d'affaires

es gráficos empresariales, gráficos de gestión

it grafica gestionale, grafica degli affari, grafica commerciale

bus network → bus-type network [online publ.]

bus structure [online publ.]

de Busstruktur

fr structure à bus

es estructura de bus

it struttura del bus, struttura a bus

bus-type network, bus network [online publ.]

de Netz mit Busstruktur, Kettennetz

fr réseau type bus

es topología en bus, red de bus, red en bus

it rete a bus, topologia a bus

button (on the screen, in a dialog box, on a mouse etc.) [*user interface*]

de Knopf, Taste

fr bouton, touche

es botón, pulsador

it pulsante, tasto

button, link icon, hotword, link point, link marker [*hypertext*]

de Verknüpfungsanzeiger, Linkindikator

fr bouton (indicateur d'un lien)

es botón (indicador de vínculo), marca de vínculo

it bottone (simbolo di link), hotword *f* (parola a cui si vuole collegare un salto)

b/w → black and white [*el. imaging*]

B&W → black and white [*el. imaging*]

B&W image → black and white image

C

caddy *n*, disc caddy, carrier [CD-ROM publ.]

de Caddy *m* (Schutzkassette für CD-ROMs)

fr caddy *m* (dispositif de chargement), bac de chargement

es cargador Caddy, caddy *m*

it caddy *m* (contenitore per il caricamento di CD)

calibration (of colors), color calibration [*el. prepress*]

de Kalibrierung (von Farben)

fr calibrage, étalonnage, ajustement

es calibración, calibrado *m*, talonaje

it calibrazione

calibration, color ~ [*el. imaging*]

de Farbkalibrierung, Farbeinstellung

fr calibrage des couleurs, étalonnage des

couleurs, ajustement des couleurs

es calibración de color, calibrado del color, calibración colorimétrica, ajuste de color

it calibrazione del colore

calibration software [*el. prepress*]

de Kalibrierungssoftware

fr logiciel de calibration

es software de calibración, programas de calibración

it software di calibrazione

CAM → computer-assisted makeup [*desktop publ.*]

camera-ready [*el. prepress*]

de reproreif (ohne Nachbearbeitung), reproduktionsreif

fr bon à tirer (abr. B.A.T.)

es listo para reproducir

it pronto per la riproduzione

camera-ready [*el. prepress*]

de reprofähig (ggf. mit Nachbearbeitung), reprofertig

fr bon à engraver
es listo para cámara
it pronto per la ripresa fotografica, pronto per essere fotografato

camera-ready art [*el. prepress*]

de druckreifes Bildmaterial, reprofähige Grafik
fr illustrations reproductibles
es originales para negativos
it illustrazioni pronte per essere stampate

camera-ready copy (abbr. CRC) [*el. prepress*]

de druckreife Vorlage
fr original prêt à reproduire, document d'exécution
es original para negativo
it originale pronto per la ripresa fotografica

CAP → computer-aided publishing

capstan imagesetter → flatbed imagesetter [*equipment*]

capture *v* (video images etc.), *grab v* (a video file etc.) [*multimedia*]

de "capturieren" *v* (digital auf der Festplatte speichern), "graben" *v* (*pp*: gegrabbt)
fr capter (images vidéo), capturer
es capturar (cuadros de la pantalla)
it catturare (videate ecc.)

capture, screen ~ [*el. imaging*]

de Bildschirmkopie (Abbild des Bildschirm-inhalts)
fr capture d'écran
es captura de pantallas
it copia dello schermo, cattura dello schermo

capture board [*multimedia*]

de Capture Board *n* (erfaßt und digitalisiert Informationen)
fr carte de capture audio/vidéo, module de capture, carte d'acquisition
es tarjeta de captura
it scheda di acquisizione, scheda di capture

captured images [*multimedia*]

de digitalisierte (Fernseh-)Bilder *pl*
fr images captées
es imágenes capturadas
it immagini catturate

capturing *n* (of video images etc.) [*multimedia*]

de Digitalisierung (von Videobildern)
fr capture, captation
es captura de imágenes, captación de imágenes
it cattura

carrier → caddy *n* [*CD-ROM publ.*]

cascaded pulldown menu → cascading menu [*user interface*]

cascaded search [*retrieval*]

de kaskadierte Suche
fr recherche en cascade
es búsqueda en cascada
it ricerca in cascata

cascading menu, cascaded pulldown menu [*user interface*]

de Kaskadenmenü, gestaffeltes Menü
fr menu en cascade, menu déroulant en cas-cade
es menú en cascada
it menù in cascata

case-sensitive, case-significant [*retrieval*]

de zwischen Groß- und Kleinbuchstaben unterscheidend
fr différenciant majuscules et minuscules, sensible à la casse
es que discrimina mayúsculas/minúsculas
it facendo una distinzione fra caratteri maiuscoli e minuscoli

case sensitivity [*retrieval*]

de Unterscheidung zwischen Groß- und Kleinbuchstaben
fr différenciation des majuscules/minuscules
es discriminación mayúsculas/minúsculas
it distinzione fra caratteri maiuscoli e minuscoli

case-significant → case-sensitive [*retrieval*]

CAV → constant angular velocity [*CD-ROM publ.*]

CAV rotation [*CD-ROM publ.*]

de CAV-Verfahren (Aufzeichnungsverfahren für CD-ROM)
fr rotation CAV
es rotación CAV
it rotazione CAV

CBT → computer-based training [*multimedia*]

CCD flatbed technology [*equipment*]

de CCD-Flachbett-Technologie
fr technologie CCD à écran plat
es tecnología CCD de pantalla plana
it tecnologia CCD a superficie piana

CCD scanner [*equipment*]

de CCD-Scanner
fr scanner à CCD
es escáner de CCD, escáner CCD
it scanner a CCD

CCD scanner → flatbed scanner [*equipment*]

CCD sensor [*equipment*]

de CCD-Sensor
fr capteur CCD (p.e. sur les scanners)

- es* sensor CCD
it sensore CCD
- CC filter** → color correction filter [*el. imaging*]
- CD** → compact disc [*CD-ROM publ.*]
- C+D bit**, control and display bit [*CD-ROM publ.*]
de C+D-Bit (von engl.: control and display bit)
fr bit C+D (de contrôle et d'affichage)
es bit C+D (de control y de visualización)
it bit C+D (di controllo e display)
- CD controller**
de CD-Controller *m*
fr contrôleur de CD
es controlador(a) de CD
it controller *m* del CD, controllore del CD
- CD-E** (compact disc - erasable) → erasable compact disc [*CD-ROM publ.*]
- CD-master** → master *n* [*CD-ROM publ.*]
- CD-MO** → magneto-optical disc [*equipment*]
- CD-R** (compact disc - recordable), recordable CD-ROM
de beschreibbare CD-ROM
fr CD-R (CD-ROM enregistrable)
es CD-ROM grabable (abr. CD-R)
it CD-ROM scrivibile
- CD recording software**
de CD-Recording-Software
fr logiciel de gravure de CDs
es software de grabación de CD
it software di registrazione di CD
- CD recording system**
de CD-Recording-System
fr système de gravure de CDs
es sistema de grabación de CD
it sistema di registrazione di CD, sistema di incisione di CD
- CD-ROM** (compact disc read-only memory)
de CD-ROM *f*
fr CD-ROM *m*, disque optique compact (abr. doc), disque optique numérique, disque compact informatique
es CD-ROM *m*, memoria de sólo lectura en disco compacto, disco CD-ROM
it CD-ROM *m*
- CD-ROM changer** → jukebox [*CD-ROM publ.*]
- CD-ROM drive**
de CD-ROM-Laufwerk
fr unité de CD-ROM, drive de compact-disc
es unidad de CD-ROM
it drive di CD-ROM, CD-ROM drive *m*, unità CD-ROM
- CD-ROM jukebox** → jukebox [*CD-ROM publ.*]
- CD-ROM master tape** → master tape [*CD-ROM publ.*]
- CD-ROM player**, CD-ROM reader
de CD-ROM-Abspielgerät
fr lecteur de disque optique numérique, lecteur de compact-disc, lecteur de CD-ROM
es lector de CD-ROM, unidad lectora de CD-ROM, lector CD-ROM, player para CD-ROM, reproductor de CD-ROM
it lettore di CD-ROM, lettore per CD-ROM
- CD-ROM producer**
de CD-ROM-Produzent
fr producteur de CD-ROM
es productor de CD-ROM
it produttore di CD-ROM
- CD-ROM production**
de CD-ROM-Herstellung
fr fabrication des CD-ROM, pressage de CD-ROM
es grabación de CD-ROM, fabricación de CD-ROM
it produzione del CD-ROM
- CD-ROM publication**
de CD-ROM-Publikation (Publikation auf CD-ROM)
fr publication sur CD-ROM
es publicación en CD-ROM
it pubblicazione su CD-ROM
- CD-ROM publishing**
de Publizieren auf CD-ROM
fr édition sur CD-ROM, édition électronique sur CD-ROM
es edición de CD-ROM
it edizione su CD-ROM
- CD-ROM reader** → CD-ROM player
- CD-ROM recorder**, CD writer
de CD-Recorder (Gerät zum Beschreiben von CD-ROMs), CD-ROM-Recorder, CD-ROM-Brenner, CD-Schreiber
fr graveur de CDs, enregistreur de CD-ROM
es grabadora de CD-ROM, unidad grabadora de CD-ROM, unidad de grabación de CD-ROM, grabador de CD-ROM
it registratore di CD-ROM, bruciatore di CD-ROM, incisore di CD-ROM
- CD-ROM technology**
de CD-ROM-Technologie
fr technologie CD-ROM
es tecnología CD-ROM
it tecnologia del CD-ROM

CD-ROM workstation*de* CD-ROM-Workstation*fr* station de travail CD-ROM*es* estación de trabajo de CD-ROM*it* stazione di lavoro del CD-ROM**CD-ROM XA (extended architecture)***de* CD-ROM XA (erweiterter CD-ROM-Standard)*fr* CD-ROM XA*es* CD-ROM XA*it* CD-ROM XA**CD stamper** → stamper disc [*CD-ROM publ.*]**CD-V (compact disc video)** [*multimedia*]*de* CD-V (Compact Disc Video)*fr* CD-V (support vidéo interactif)*es* CD-V*it* CD-V**CD-WO** → write-once recordable CD-ROM**CD WORM disc***de* WORM-CD *f**fr* disque CD-WORM*es* disco CD-WORM*it* disco CD-WORM**CD writer** → CD-ROM recorder**cellular network** [*online publ.*]*de* zellulares Netz*fr* réseau cellulaire*es* red celular*it* rete cellulare**center track** [*CD-ROM publ.*]*de* mittlere Spur*fr* piste centrale*es* pista central*it* traccia centrale**central hub** → head end [*online publ.*]**centralized network** → star-shaped data network [*online publ.*]**Centronics interface (for printers)** [*equipment*]*de* Centronics-Schnittstelle*fr* interface Centronics*es* interfaz Centronics*it* interfaccia Centronics**CEP** → corporate electronic publishing**CEPS** → color electronic prepress system [*el. prepress*]**CEP system** → color electronic prepress system [*el. prepress*]**CG** → computer graphics**change in value** → delta**channel bit** [*CD-ROM publ.*]*de* Channel-Bit*fr* bit de canal*es* bit de canal*it* bit di canale**character compensation** → kerning *n* [*typography*]**character font** → typefont [*typography*]**character recognition***de* Zeichenerkennung*fr* reconnaissance de caractères*es* reconocimiento de caracteres*it* riconoscimento di caratteri**character recognition software***de* Zeichenerkennungssoftware*fr* logiciel de reconnaissance de caractères*es* software de reconocimiento de caracteres*it* software di riconoscimento di caratteri**character repertoire** → character set**character set**, character repertoire*de* Zeichensatz, Zeichenvorrat*fr* jeu de caractères*es* juego de caracteres, repertorio de caracteres*it* set di caratteri, insieme di caratteri, repertorio di caratteri**character string**, char string [*data proc.*]*de* Zeichenfolge, Zeichenkette*fr* suite de caractères*es* serie de caracteres, cadena de caracteres, línea de caracteres*it* stringa di caratteri, successione di caratteri**character style** → typefont [*typography*]**char string** → character string [*data proc.*]**check box** [*user interface*]*de* Kontrollfeld, Abhakfeld*fr* case à cocher*es* caja de comprobación*it* casella di spunta, checkbox *m***check disc (during CD-ROM production)**, proof disc [*CD-ROM publ.*]*de* Probedisc *f*, Musterdisc *f**fr* disque test, disque d'essai, copie d'essai*es* disco de prueba*it* disco di prova**check mark** [*user interface*]*de* Haken*fr* marque de contrôle*es* marca de comprobación, checkmark *m*, marca de verificación*it* segno di spunta**choice of type** → font selection**chromaticity diagram** → CIE chromaticity diagram [*el. imaging*]

chrominance [*el. imaging*]*de* Chrominanz *f* (Farbanteil), Buntheit, Farbart*fr* chrominance*es* crominancia (cantidad de color)*it* crominanza**chronological link** [*hypertext*]*de* chronologische Verknüpfung*fr* lien chronologique*es* vínculo cronológico*it* link cronologico**chunk** *n* → node [*hypertext*]**CIE** (International Commission on Illumination - ICI), ICI [*organization*]*de* CIE (Internationale Beleuchungskommis-sion)*fr* CIE (Commission internationale d'éclairage)*es* CIE (Comisión Internacional de la iluminación)*it* CIE (Commissione internazionale dell'illuminazione)**CIE chromaticity diagram**, chromaticity diagram [*el. imaging*]*de* CIE-Farbdiaagramm*fr* diagramme chromatique de la CIE*es* diagrama cromático de la CIE*it* diagramma cromatico della CIE**CIE color model**, CIE color space [*el. imaging*]*de* CIE-Farbmodell*fr* modèle CIE*es* modelo de la Comisión Internacional de la Iluminación*it* modello cromatico della CIE**CIE color space** → CIE color model [*el. imaging*]**CIE color system** [*el. imaging*]*de* CIE-Farbsystem, IBK-Farbsystem (der Internationalen Beleuchungskommission)*fr* système chromatique de la CIE*es* sistema cromático de la CIE*it* sistema cromatico della CIE**CIE LAB** (a color model; L for lightness, A for red-green, B for yellow-blue) [*el. imaging*]*de* CIE LAB*fr* CIE LAB*es* CIE LAB*it* CIE LAB**CIE LUV** (a color model; L for lightness, U for red-green, V for yellow-blue) [*el. imaging*]*de* CIE LUV*fr* CIE LUV*es* CIE LUV*it* CIE LUV**CIE XYZ** (a standard color model) [*el. imaging*]*de* CIE XYZ*fr* CIE XYZ*es* CIE XYZ*it* CIE XYZ**cinch connector** [*multimedia*]*de* Cinch-Stecker*fr* prise cinch, connecteur RCA*es* conector de tipo cinch*it* connettore del tipo cinch**CIP3** (Cooperation for Integration of Prepress, Press, and Postpress) [*organization*]*de* CIP3*fr* CIP3*es* CIP3*it* CIP3**CIP** → corporate inhouse publishing**ciphred document** [*document proc.*]*de* verschlüssertes Dokument*fr* document chiffré*es* documento criptado*it* documento cifrato**CIRC** → cross-interleaved Reed-Solomon code [*CD-ROM publ.*]**CIRC decoder** [*CD-ROM publ.*]*de* CIRC-Decoder*fr* décodeur CIRC*es* decodificador CIRC*it* decodificatore di CIRC**CIRC-encoded** [*CD-ROM publ.*]*de* im CIRC-Code*fr* en code CIRC*es* en código CIRC*it* codificato in CIRC**clean proofs** [*el. prepress*]*de* korrigierte Abzüge, saubere Abzüge*fr* épreuves corrigées*es* pruebas limpias*it* bozze corrette**click** *v* [*user interface*]*de* klicken *v*, anklicken (mit einer Maus)*fr* cliquer, faire un clic-souris*es* hacer clic (sobre), pinchar en (un icono etc.), pulsar el botón del ratón*it* cliccare (su), fare clic**click** *n*, mouse click [*user interface*]*de* Klick *m*, Mausklick*fr* clic *m*, clic-souris *m**es* clic*it* clic *m*

click and drag [*user interface*]*de* anklicken und ziehen*fr* cliquer/glisser*es* hacer clic y arrastrar*it* cliccare e trascinare**click art** → electronic clip art [*el. imaging*]**client** (contr.: server) [*online publ.*]*de* Client *m* (Aussprache englisch), "Klient" *m*
(Aussprache deutsch)*fr* client*es* cliente *m**it* client *m* (in una rete)**client** → workstation [*online publ.*]**client platform** [*online publ.*]*de* Client-Plattform*fr* plate-forme du client*es* plataforma de cliente*it* piattaforma del client**client/server architecture**, C/S architecture[*online publ.*]*de* Client/Server-Architektur (in einem Netz),
C/S-Architektur*fr* architecture client/serveur*es* arquitectura cliente/servidor, arquitectura C/S*it* architettura client/server**client/server LAN** (contr.: peer-to-peer LAN),server-based LAN [*online publ.*]*de* Client/Server-Netz*fr* réseau client/serveur*es* red local tipo cliente/servidor*it* rete tipo client/server**client/server software** [*online publ.*]*de* Client/Server-Software*fr* logiciel client-serveur*es* software cliente/servidor*it* software client/server**client station** [*online publ.*]*de* Client-Station*fr* station client*es* estación cliente*it* stazione client**clip** *v* [*graphics*]*de* abschnneiden, beschneiden, trimmen*fr* découper, détourer*es* recortar*it* tagliare**clip art**, clip-art graphics [*el. prepress*]*de* vorgefertigte grafische Darstellungen,
gebrauchsfertige Bilder, gebrauchsfertige
Illustrationen*fr* images pré-dessinées, images clipart,

dessins pour collage (libres de droits)

es gráficos clipart (gráficos prediseñados), imá-
genes clip-art, figuras clip-art, ilustraciones
recortables, dibujos predefinidos*it* grafici clip art (grafici venduti pronto per
l'uso), clip art *m*, grafici predefiniti,
immagini elettroniche pronte per l'uso**clip-art graphics** → clip art [*el. prepress*]**clip-art images** [*el. prepress*]*de* Clip-Art-Bilder *pl**fr* images clipart (symboles et objets
graphiques)*es* imágenes clip-art*it* immagini clip art, raccolta di clip art**clip-art library** [*el. prepress*]*de* Bildbibliothek (aus Clip Art bestehende),
Clip-Art-Bibliothek*fr* bibliothèque de dessins préétablis,
picothèque, bibliothèque de symboles et
d'objets graphiques, bibliothèque de cliparts*es* librería Clip Art, biblioteca de clip arts, bi-
blioteca de gráficos clip art*it* biblioteca di clip art, biblioteca di grafiche
clip art**clip-art software** [*el. prepress*]*de* Clip-Art-Software*fr* logiciel clip art*es* software clip-art*it* software clip art**clip board**, electronic ~ [*user interface*]*de* Clipboard *n*, Zwischenspeicher*fr* presse-papiers *m**es* tablero de montaje electrónico*it* clipboard *m***clipping** *n* (of images) [*graphics*]*de* Abschneiden *n*, Beschneiden *n*, Trimmen *n**fr* coupure*es* recorte*it* taglio**clipping function** [*graphics*]*de* Abschnidefunktion*fr* fonction de coupure*es* función de recorte*it* funzione di taglio**close box** [*user interface*]*de* Schließbox*fr* case de fermeture*es* cuadro Cerrar*it* casella di chiusura**closed-circuit network** → ring-shaped network[*online publ.*]

closed user group (abbr. CUG) [*online publ.*]

de geschlossene Benutzergruppe (Abk. GBG)

fr groupe fermé d'usagers (ou d'utilisateurs),
groupe fermée d'abonnés (abr. GFA)

es grupo cerrado de usuarios (abr. CGU)

it gruppo chiuso di utenti

cluster links (connecting more than two nodes)
[*hypertext*]

de gruppenweise Verknüpfungen *pl*

fr liens de groupement

es vínculos agrupados

it link di gruppo

CLUT → color lookup table [*el. imaging*]

CLV → constant linear velocity [*CD-ROM publ.*]

CLV rotation [*CD-ROM publ.*]

de CLV-Verfahren (Aufzeichnungsverfahren
für CD-ROM)

fr rotation CLV

es rotación CLV

it rotazione CLV

CM → color management [*el. prepress*]

CMS → color management system [*el. prepress*]

CMYK (Cyan, Magenta, Yellow, and black) [*el. imaging*]

de Farben Cyan, Magenta, Gelb, Schwarz

fr couleurs quadri (cyan, magenta, jaune et
noir) (abr. CMJN), système CMYK

es CMYK (los colores cian, magenta, amarillo
y negro)

it CMYK (i colori ciano, magenta, giallo e
nero)

CMYK conversion [*el. prepress*]

de Umwandlung ins CMYK-System

fr conversion vers CMJN

es conversión para CMYK

it conversione verso CMYK

CMYK process [*el. prepress*]

de Vierfarbverfahren (CMYK)

fr procédé CMYK

es proceso CMYK

it processo CMYK

CNA → communication network architecture
[*online publ.*]

code conversion, code translation [*data proc.*]

de Codeumsetzung, Codeumwandlung

fr conversion de code, transcodification

es transcodificación, conversión de código(s)

it conversione di codice, trascodifica

codes view (a mode in which the editor shows
the hidden codes) [*word proc.*]

de Darstellung mit Codeanzeige

fr visualisation avec codes

es visualización con códigos

it visualizzazione con codici

code translation → code conversion [*data
proc.*]

COLD → computer output to laser disc [*el.
prepress*]

cold type (as contrasted to hot type) → photo-
composition [*el. prepress*]

collimating lens → collimation lens [*CD-ROM
publ.*]

collimation lens, collimating lens [*CD-ROM
publ.*]

de Kollimatorlinse

fr lentille de collimation

es lente colimadora

it lente collimatrice, lente di collimazione

collimator [*CD-ROM publ.*]

de Kollimator *m* (zur Erzeugung paralleler
Lichtstrahlen)

fr collimateur

es colimador

it collimatore, dispositivo di collimazione

color *n* [*el. imaging*]

de Farbe

fr couleur

es color

it colore

color of background → background color [*el.
imaging*]

color, break for ~ (separate the different colors)
[*el. prepress*]

de separieren

fr séparer

es separar

it separare

color, direct ~ [*el. imaging*]

de direkte Farbe

fr couleur directe, ton direct

es color directo

it colore diretto

color, foreground ~

de Vordergrundfarbe

fr couleur de premier plan

es color de primer plano

it colore di primo piano

color, full ~ [*print shop*]

de vollfarbig

fr polychrome

es a todo color

it a colore pieno

color, to print in ~

- de* farbig drucken
fr imprimer en couleurs
es imprimir en color(es)
it stampare a colori, stampare immagini a colori

color balance (the right mixture of cyan, magenta and yellow) [*el. imaging*]

- de* Farbabstimmung, Farbabgleich
fr équilibre chromatique, balance des couleurs, balance chromatique, équilibrage des couleurs, réglage chromatique
es balance de color(es), armonía de colores
it armonia dei colori

color calibration [*el. imaging*]

- de* Farbkalibrierung, Farbeinstellung
fr calibrage des couleurs, étalonnage des couleurs, ajustement des couleurs
es calibración de color, calibrado del color, calibración colorimétrica, ajuste de color
it calibrazione del colore

color calibration → calibration [*el. prepress*]**color capability** [*graphics*]

- de* Farbtüchtigkeit (eines Bildschirms)
fr capacité couleur
es capacidad color
it capacità colore

color card → color graphics card [*equipment*]**color chart** [*el. imaging*]

- de* Farbtafel
fr table de couleurs
es tabla de colores
it tavola di colori

color code [*el. imaging*]

- de* Farbcode
fr code couleur
es código de colores
it codice dei colori

color coding [*el. imaging*]

- de* Farbcodierung
fr codage des couleurs
es codificación de colores
it codifica dei colori

color copier [*equipment*]

- de* Farbkopierer
fr copieur couleur
es copiadora de color
it copiatrice a colori

color correction [*el. imaging*]

- de* Farbkorrektur
fr correction chromatique, correction de(s)

couleur(s), correction colorimétrique

- es* corrección de color(es), corrección cromática
it correzione di colore (o di colori), correzione cromatica

color correction filter, CC filter [*el. imaging*]

- de* Farbkorrekturfilter, CC-Filter
fr filtre de correction chromatique
es filtro de corrección cromática
it filtro di correzione cromatica

color curve [*el. prepress*]

- de* Farbkurve
fr courbe de couleur
es curva de color
it curva di colore

color electronic prepress system (abbr. CEPS),CEP system [*el. prepress*]

- de* CEP-System
fr système CEP
es sistema CEP, sistema de pre prensa electrónica de ordenador, CEPS
it sistema CEP

color fidelity [*el. imaging*]

- de* Farbtreue
fr fidélité des couleurs, restitution fidèle des couleurs
es fidelidad de color
it fedeltà nel colore, fedeltà dei colori

color flatbed → color flatbed scanner[*equipment*]**color flatbed scanner**, color flatbed [*equipment*]

- de* Flachbett-Farbsscanner
fr scanner à plat à couleurs
es escáner plano de color
it scanner piano a colori

color gamut (range of colors), gamut [*el. imaging*]

- de* Farbumfang, Farbraumumfang, Gamut
fr gamme des couleurs
es gama de colores, gama cromática
it gamma f di colori

color graphics [*el. imaging*]

- de* Farbgrafik, farbige Grafik
fr graphique couleur, graphisme en couleur
es gráficos en color
it grafico a colori

color graphics card, color card [*equipment*]

- de* Farbgafikkarte, Karte für Farbgrafik
fr carte graphique couleur(s)
es tarjeta gráficos color, tarjeta gráfica color
it scheda grafica a colori, scheda per grafica a colore

color graphics screen [equipment]

- de* Farbgrafikbildschirm, farbiger Grafikbildschirm, Bildschirm für Farbgrafik
fr écran graphique couleur
es visualizador gráfico en color
it schermo grafico a colori, display grafico a colori

color image [graphics]

- de* Farbbild, farbiges Bild
fr image couleur
es imagen color, imagen en color, ilustración en color
it immagine a colori

colorimetry [el. prepress]

- de* Kolorimetrie *f*
fr colorimétrie
es colorimetría
it colorimetria

color index [el. imaging]

- de* Farbindex
fr index des couleurs
es índice de colores
it indice dei colori

color laser printer [equipment]

- de* Farblaserdrucker, Farblaser
fr imprimante laser couleur
es impresora láser color, impresora láser en color
it stampante laser a colori, laser *f* a colori

color library [el. imaging]

- de* Farbbibliothek
fr bibliothèque de couleurs
es biblioteca de colores
it biblioteca di colori

color lookup table (abbr. CLUT), color map [el. imaging]

- de* Farbtabelle, Farbzuordnungstabelle, Farbtabel, Farb-LUT
fr table des couleurs
es tabla de colores
it tabella di ricerca colore, tabella di look-up del colore, tabella di corrispondenza dei colori

color management (abbr. CM) [el. prepress]

- de* Farbmanagement
fr gestion des couleurs, gestion de la colorimétrie
es gestión de color(es), gestión del color, armonización de color
it gestione dei colori

color management system (abbr. CMS) [el. prepress]*de* Farbmanagementsystem

- fr* système de gestion des couleurs
es sistema de gestión de color
it sistema di gestione del colore

color map → color lookup table [el. imaging]**color match** [el. imaging]

- de* Farbübereinstimmung
fr correspondance de couleurs
es concordancia de colores
it corrispondenza dei colori

color matching [el. imaging]

- de* Farbabmusterung, Farbabgleich, Farbgenauigkeit
fr couleurs étalonnées, égalisation des couleurs
es ajuste de color(es)
it aggiustaggio dei colori

color matching system, color swatching system [el. prepress]

- de* Farbvergleichssystem
fr système de comparaison de couleur(s), système de classification des couleurs, palette de teintes de référence
es sistema de comparación de color
it sistema di comparazione dei colori

color measuring [el. prepress]

- de* Farbmessung
fr mesure de couleur(s)
es medición del color
it misurazione del colore

color mixing [el. imaging]

- de* Farbmischung (additiv oder subtraktiv)
fr mélange des couleurs
es mezcla de colores
it miscelazione dei colori

color model [el. imaging]

- de* Farbmodell
fr modèle colorimétrique, modèle de couleur
es modelo de color
it modello di colori, modello cromatico

color original [el. imaging]

- de* Farbvorlagen *pl*
fr original en couleur(s)
es original de color
it originale a colori

color palette → palette [user interface]**color pixel** [el. imaging]

- de* Farbpixel
fr pixel couleur
es pixel en color
it pixel di colore

color prepress

- de* farbige Druckvorstufe
fr prépresse couleur
es preimpresión en color
it prestampa a colori, color prepress *m*

color preview [*el. prepress*]

- de* Farbvoranzeige
fr prévue des couleurs
es prevvisualización de colores
it prevvisualizzazione dei colori

color printer [*equipment*]

- de* Farbdrucker, farbtüchtiger Drucker
fr imprimante couleur, imprimante en couleurs
es impresora en color, impresora color
it stampante a colori

color printing [*print shop*]

- de* Farbdruck, Farbendruck, Chromotypie *f*
fr impression en couleurs
es impresión en colores, trabajos en color
it stampa a colori

color printing [*printers*]

- de* farbiges Drucken, Drucken in Farbe
fr impression couleur
es impresión en color, impresión color
it stampa a colori

color printing with digital presses → digital

color printing [*el. prepress*]

color printout [*el. prepress*]

- de* Farbausdruck, Farbdruck
fr tirage couleur, impression couleur
es salida impresa en color
it stampa a colori

color proofer [*equipment*]

- de* Color-Proofer *m* (Gerät zur Ausgabe von farbigen Proofs), Farbabzugdrucker
fr imprimante pour épreuves en couleur
es impresora para pruebas de color
it stampante per bozze a colore

color proofing [*el. prepress*]

- de* Herstellung von Farbabzügen, Arbeiten *n* mit Farbabzügen
fr production d'épreuves couleur
es obtención de pruebas de color
it produzione di bozze a colori

color proofing system [*equipment*]

- de* Farb-Proofing-System
fr système d'épreuve en couleur(s)
es sistema de obtención de pruebas de color, sistema de pruebas de color
it sistema per la produzione di bozze a colori

color proof prints → color proofs [*el. prepress*]**color proofs**, color proof prints [*el. prepress*]

- de* Farbabzüge *pl*
fr épreuves couleur
es pruebas de color, pruebas a color, pruebas color
it bozze a colori, bozze di colore

color publishing [*el. prepress*]

- de* Color Publishing *n*
fr édition couleur
es edición de publicaciones en color
it pubblicazioni a colore

color purity [*el. imaging*]

- de* Farbreinheit
fr pureté des couleurs
es pureza de colores
it purezza dei colori

color quality [*el. prepress*]

- de* Farbqualität
fr qualité des couleurs
es calidad de colores
it qualità dei colori

color reproduction [*el. prepress*]

- de* Farbproduktion, Farbwiedergabe
fr restitution des couleurs
es reproducción de los colores
it riproduzione di colori

color retouching [*el. imaging*]

- de* Farbreusche
fr retouche d'une couleur
es retoque de un color
it ritocco di un colore

colors, complementary ~ [*el. imaging*]

- de* Komplementärfarben *pl*
fr couleurs complémentaires
es colores complementarios
it colori complementari

colors, fundamental ~ (red, green, blue; compare: colors, process ~)

- de* Grundfarben *pl*
fr couleurs fondamentales
es colores fundamentales
it colori fondamentali

colors, primary ~ [*el. imaging*]

- de* Primärfarben *pl*, Erstfarben *pl*
fr couleurs primaires, teintes primaires
es colores primarios, colores básicos
it colori primari

colors, process ~ (cyan, magenta, yellow, and black) [*el. prepress*]

- de* Prozeßfarben *pl*
fr couleurs de la quadrichromie

- es* colores de proceso, cuatro colores de cuatricromía, colores de cuatricromía, separación de color por proceso, impresión de tintas planas
it colori di quadricromia
colors, pseudo ~ (indexed colors), false colors [*el. imaging*]
de Pseudofarben *pl*
fr fausses couleurs, pseudo-couleurs
es pseudocolores *pl*, pseudocolores
it pseudo colori, falsi colori
colors, secondary ~ (yellow, magenta, cyan)
de Sekundärfarben *pl*, Zweitfarben *pl*
fr couleurs secondaires
es colores secundarios
it colori secondari
colors, true ~ (contr: pseudo colors), 24-bit colors, RGB colors [*el. imaging*]
de natürliche Farben *pl*, Echtfarben *pl*, naturgetreue Farben *pl*
fr couleurs naturelles, couleurs vraies
es colores reales, colores verdaderos, colores auténticos
it colori reali
color saturation (spot color separation or process color separation), color strength [*el. imaging*]
de Farbsättigung
fr saturation des couleurs, densité des couleurs
es saturación de color
it saturazione di colore
color scanner [*equipment*]
de Farbscanner, Scanner für farbige Vorlagen
fr scanner couleur
es escáner de color, escáner color, escáner en color
it scanner a colori
color scanning [*el. prepress*]
de Farbscannen *n*
fr balayage couleur
es escaneo en color, escaneado en color
it scansione a colore
color screen [*equipment*]
de Farbbildschirm, farbiger Bildschirm
fr écran couleur
es pantalla color, monitor color
it video a colori, schermo a colori
color sep → color separation [*el. prepress*]
color separation (see also: four-color separation), color sep [*el. prepress*]
de Farbtrennung, Farbtrennverfahren, Farbseparierung, Farbseparation, Farbauszugsverfahren
fr séparation des couleurs, sélection des couleurs, impression couleur par couleur
es separación de colores, separación estándar de cuatro colores
it separazione di colore (o di colori), selezione del colore, cromoselezione
color separation films → separated films [*el. prepress*]
color separation proofs → separation proofs [*el. prepress*]
color shade → hue *n* [*el. imaging*]
color slides [*el. prepress*]
de Farbdias *pl*
fr diapositives couleur
es diapositivas color
it diapositive a colori
color space [*el. imaging*]
de Farbraum (RGB, CMYK, CIE LAB etc.)
fr espace colorimétrique, espace chromatique, espace des couleurs
es espacio de color
it spazio dei colori
color strength → color saturation [*el. imaging*]
color sublimation printing [*el. prepress*]
de Farbsublimationsdruck
fr impression à sublimation en couleurs
es impresión color por sublimación
it stampa a colori a sublimazione
color swatching system → color matching system [*el. prepress*]
color synthesis (additive or subtractive) [*el. prepress*]
de Farbsynthese
fr synthèse des couleurs
es síntesis de los colores
it sintesi dei colori
color temperature [*el. imaging*]
de Farbtemperatur
fr température de couleur
es temperatura de color
it temperatura di colore
color thermal sublimation printer [*equipment*]
de Farb-Thermosublimationsdrucker
fr imprimante thermique à sublimation en couleurs
es impresora de sublimación térmica color
it stampante termica a sublimazione a colori
color transparencies [*el. prepress*]
de Farbfolien *pl* (für Overhead-Projektion)

- fr* transparents en couleurs
es transparencias en color
it lucidi *pl* a colori
- color value** [*el. imaging*]
de Farbwert
fr valeur chromatique
es valor de color
it valore del colore
- color video interface** [*multimedia*]
de Farbvideointerface
fr interface vidéo couleurs
es interfaz de video color
it interfaccia video a colori
- colour** (GB) *see* color
- column** *n* [*typography*]
de Spalte (Druckspalte), Kolumne *f*
fr colonne
es columna
it colonna
- column head** [*typography*]
de Kolumnentitel
fr titre d'une colonne
es título de columna
it titolo della colonna
- combined station** (with primary and secondary features), balanced station [*online publ.*]
de gemischte Station, Hybridstation
fr station mixte
es estación combinada, estación mixta
it stazione mista
- command for searching** → search command [*retrieval*]
- command menu** [*user interface*]
de Kommandomenü
fr menu de commande
es menú de comandos
it menù dei comandi
- comment** *n* → annotation [*word proc.*]
- commercial art** [*el. prepress*]
de Gebrauchsgrafik
fr art publicitaire
es dibujo publicitario
it grafica pubblicitaria
- communication network architecture** (abbr. CNA) [*online publ.*]
de CNA-Architektur
fr architecture CNA
es arquitectura CNA
it architettura CNA, architettura di rete per comunicazioni
- communication server** → gateway *n* [*online publ.*]
- communications interface** [*online publ.*]
de Kommunikationsschnittstelle
fr interface de communication
es interfaz de comunicación
it interfaccia di comunicazione, interfaccia comunicazione dati
- communications server** [*online publ.*]
de Kommunikationsserver (in einem LAN)
fr serveur de communication
es servidor de comunicaciones, gestor de comunicaciones
it server di comunicazione
- compact disc** (abbr. CD) [*CD-ROM publ.*]
de Compact Disc *f*, CD *f*, Silberscheibe (*Jargon*), Silberling *m* (*Jargon*)
fr disque compact (abr. CD), disque optique numérique (abr. DON)
es disco compacto (abr. CD)
it disco compatto, compact disc (abbr. CD)
- compact video disc** (abbr. CVD) [*CD-ROM publ.*]
de CVD (Compact Video Disc)
fr vidéodisque compact
es videodisco compacto, CVD
it compact video disc (abbr. CVD)
- company network** [*online publ.*]
de innerbetriebliches Netz, unternehmensweites Netz
fr réseau local d'entreprise (abr. RLE)
es red local empresarial, red de ámbito empresarial
it rete interna (di una grande ditta ecc.)
- complementary colors** [*el. imaging*]
de Komplementärfarben *pl*
fr couleurs complémentaires
es colores complementarios
it colori complementari
- component** [*multimedia*]
de Komponente *f*
fr composante *f*
es componente *m*
it componente *m, f*
- compose** → typeset *v* [*typography*]
- composed page** → made-up page [*typography*]
- composed text** [*typography*]
de gesetzter Text, Satz
fr texte composé
es texto compuesto
it testo composto